



ワークショップ（2020年度 秋～冬学期）報告書
Report on Tandem Learning Workshop (2020 Autumn-Winter semester)

タンデム参加者のみなさんへ

みなさん、こんにちは。タンデム学習プロジェクトチームです。寒さも厳しくなっている中、みなさんいかがお過ごしでしょうか。新型コロナウイルスが深刻化する頃でもありますので、どうか体調にお気をつけください。

2020年12月18日（金）に、Zoomにてタンデム学習プロジェクトのワークショップを行いました。オンラインワークショップとなりましたが、参加者のみなさんからたくさん意見を頂きました。以下、みなさんからのアンケート回答及び、ワークショップで話し合った内容をまとめてお伝えします。今後のタンデム学習にお役に立てれば大変うれしく思います。

Hello, we are the Tandem Learning Project Team. At this time of year when the temperature is getting lower and lower, we hope you are doing well. As the pandemic is still raging, please, stay safe.

On December 18, 2020(Fri.) we conducted our Tandem Workshop without any problem. The online Tandem Workshop has been managed well this term due to our active participants. Here we have gathered everyone's thoughts and hope they will help with your Tandem learning in the future.

1. あなたの目標言語のセッションでは、あなたはどのような学習をしていますか？

How do you learn your target language in your tandem learning sessions?

- お互いできるだけ目標言語を喋りながら、自分が知りたいことを聞く(We talk in our target languages and ask what we want to know)
- メールの添削、発表資料の添削、ニュースを読む(I let my partner to check my email text and presentation text, and read some news.)
- 日常会話を楽しむ。間違っている部分は訂正してもらう(Have a daily conversation. Let my partner revise mistakes that I made in my words)
- 雑談をして、自分のことば遣いにミスのところを見出してもらっています(Casual conversation. My partner will find out what I was wrong.)
- 新聞を読んで日本語を学ぶ。関西弁専用の本を使って勉強する。(Learn Japanese by reading newspaper. Use kansai-ben textbook)
- お互い交流して展開された(Move on our talk smoothly)
- 会話をしながら文法を学ぶ (Speaking the language and reading or asking grammatical questions)
- 願書の添削 (I let my partner to check out my application form of entrance exam)
- メールの添削をしてもらう(Email revision)
- IELTS教材に従ってスピーキングの練習をする(We used IELTS textbook and did the speaking practices in it)

- 会話の練習 (Practicing conversations)

2. パートナーのセッションでは、あなたはどのようにパートナーを助けていますか？

How do you help your partner in your partner's session?

- 日本語の読み物の読解と、日本語の文章の読みのチェック (I helped with Japanese comprehension and let my partner read it)
- 単語が間違い使う時、正しいワードを教えた。パートナーが知りたいの国の文化の違いを説明した。(I taught right words to use to my partner and introduce culture of my country)
- 授業の資料と一緒に読む、エッセイと一緒に書く (Read some articles of our lessons and write essays)
- 日常会話をしながら、わからない単語の説明などをする (We have daily conversations. When some words difficult for my partner comes out I explain for her)
- 中国語で会話をする、教科書を勉強する (Daily conversations. Use textbook to learn)
- 広東語で普通の話をして、パートナーは聞き取りやノートテキングをします。もしわからないところがあったら話をとめて解説をします。(I speak Cantonese which is my mother tongue, my partner listens to me and takes notes. When she doesn't understand, I stop to help her understand me better)
- 話題を選択し自由会話をする (Speaking freely about a topic of their choice)
- 日本語のイントネーションや読み方について教えている。また、日本文化に対するインタビューを受けている (I teach Japanese intonation and accent. My partner asks me about Japanese culture)
- 中国語教材を朗読し、相手が朗読をリピートします (I read some articles from Chinese textbook, my partner repeats after me)
- NHK のテキストの単語・イントネーションをチェックしてあげる (My partner read NHK news, I try to get some words and intonation from it.)
- 授業関係のテキストを読んでパートナーに読み方を慣れてもらう (My partner repeated after me to get used to reading Japanese articles from her lessons)
- 質問をして、発音や文法を訂正する (By asking questions and correcting pronunciation/grammar)

3. タンデム学習で困っていることはありますか？ (他の参加者にも、同じような困難の経験や解決法をシェアしてもらいました。)

Do you have any difficulties in your tandem learning? (We asked other participants to share their experiences and solutions to similar difficulties.)

①話す内容を見つけるのが難しい／材料探しにそれなりに準備する必要がある／今ニュースについて意見を聞いたり質問したりするという形をとっていますが、時間がかかるので、より効率的な方法を探しています

It was hard to find out topics/It took time to find out materials/ We spent a lot of time discussing the news

- 現在、利用しているBBCに加えて、CNA (Channel News Asia) など各種ニュースサイトを比べて、その視点の違いについて話し合う (In addition to the BBC News, try to get access to several media websites like CNA(Channel News Asia)and compare the difference of point of view)

②コロナウイルスのニュースばかり集まってしまう、話がマンネリ化してしまう

We talked too much about COVID-19

- コロナ前の話題・大事件のニュースを探す (Get some news and information before the pandemic happened)
- 新聞を持っていく。その新聞の中の文化欄・科学欄などをピックアップして話題にする (Bring a piece of newspaper, pick up some columns like culture, science, etc.)

③理系学生と文系学生のペアで、専門分野が違う。そのため、自分のセッションでは、相手の国の文化について話しているが、それなりに準備する必要がある。

We are in different backgrounds and majors. So, in my session, I'm talking about the culture of my partner's country, but it took time to prepare.

- パートナーが親しんでいる文化を話題にするだけでなく、自分の文化を紹介する (Not only talk about the culture that your partner is familiar with, but also introduce your own culture)
- 相手に関心を持っている他のトピックスを聞いてみて、それについて話す (Ask other topics that your partner is interested in and make them learning topics.)
- お互いに親しいトピックを見つける (Find out some topic familiar both to you and your culture)

④時々時間が過ぎる／話が盛り上がってしまう

We were too excited to talk then we forgot the time/ Time was over

- 時間管理の原則を徹底する。どうしてもスムーズいけないときだけは原則から外れても良い (Time management is important. Sometimes we can be flexible)
- タイマーを設置する。計って時間になったら止める。時間オーバーを防ぐ (Set up a timer there. When the time is over, we stop and switch to practicing the other language)

⑤パートナーのセッション (中国語) では、主に中国語を使用することになっているが、日本語を使ってしまうことがある。私が日本語を使ってしまうと、パートナーの助けにならないのではないかと心配している。

In my partner's session (Chinese), I mainly use Chinese, but sometimes I use Japanese. I'm afraid that if I use Japanese, it won't help my partner.

- 原則として、パートナーのセッションでは、パートナーがあなたに使用してほしいと言った言語を使います。まずは、パートナーに、「あなたが中国語を勉強する時は、私にどの言語を使ってほしいですか？」と聞いてみてください。あなたは中国語ではなく日本語を使ったほうが良いと感じても、その時にあなたに判断で使う言語を変えることはしないでください。パートナーはあなたに少し難しい時も目標言語で話してほしいと思っているかもしれません。でも、どうしてもパートナーが理解できていなさそうなら、「今、〇〇をしています、こういった時は日本語を使ったほうがいい

ですか？」と聞くといいかもしれない。(As a general rule, partner sessions use the language that the partner wants you to use. First, ask your partner, “Which language do you want me to use when you study Chinese?” Even if you feel that it is better to use Japanese instead of Chinese, do not change the language in your decision. Your partner may want you to speak in target language even when it’s a little difficult. However, if your partner doesn’t seem to understand, you may ask, “I’m doing XX right now. Should I use Japanese in such cases?”)